ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 10 avril 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "allouant une indemnité journalière aux agents des douanes et accises attachés au bureau douanier de l'Exposition universelle de 1958", a donné le 23 avril 1958 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e april 1958 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij een dagelijkse vergoeding wordt verleend aan de beambten der douanen en accijnzen, verbonden aan het douanekantoor van de Wereldtentoonstelling 1958", heeft de 23e april 1958 het volgend advies gegeven :

Les avantages forfaitaires que le projet tend à accorder aux agents des douanes et accises, sont qualifiés d'"indemnités". Ils sont destinés à couvrir à la fois des charges réelles et des prestations exceptionnelles. Selon les distinctions établies par l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 entre la notion d'allocation et celle d'indemnité, cette dernière doit couvrir des charges réelles qui ne peuvent être considérées comme normales et inhérentes à la fonction, alors que la première rétribue des prestations exceptionnelles qui ne peuvent être considérées comme normales et inhérentes à la fonction.

La ventilation de la somme octroyée par jour par le projet n'étant pas possible, d'après les renseignements donnés au Conseil d'Etat, il serait préférable de renoncer, à l'article 1er, à faire état "des exigences de services particulières".

\+

\+ \+

L'article 2 serait plus heureusement rédigé comme suit :

"Article 2.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er juillet 1957".

De forfaitaire voordelen welke het ontwerp aan beambten der douanen en accijnzen wil verlenen, worden vergoedingen geheten. Zij moeten zowel werkelijke lasten als buitengewone prestaties dekken. Volgens het onderscheid dat gemaakt wordt in het besluit van de Regent van 29 maart 1950 tussen de begrippen toelage en vergoedingen, dekt dit laatste begrip werkelijke lasten die niet kunnen worden geacht normaal aan de functie te zijn verbonden, terwijl het eerste begrip buitengewone prestaties dekt die niet normaal aan de functie zijn verbonden.

Naar aan de Raad van State is medegedeeld, kan de in het ontwerp per dag vastgestelde som onmogelijk gesplitst worden, zodat het raadzaam ware in artikel 1 niet te spreken van "bijzondere dienstvereisten".

\+

\+ \+

Artikel 2 leze men als volgt :

"Artikel 2.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1957".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F.LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	L.MOUREAU, G.HOLOYE,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P. COART-FRESART, P. ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame : Mevrouw :	J. DE KOSTER,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.G.PIQUET, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.PIQUET, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.